

汉语与伊博语红色文化象征意义的异同点及其对跨文化交际的启示

Emmanuel Chibuzor Ozioko
Department of Chinese Studies
Nnamdi Azikiwe University, Awka
Email:2662901256@qq.com

摘要

红色是个很古老的颜色。既然是血的颜色，跟血有联想是很自然的。红色在伊博语和汉语之间带有很深的文化色彩。本研究的目的是对着红色将伊博语和汉语中的概念进行比较研究。为了使红色的影响更明显，研究者采取观察和比较方法。该研究的理论框架基于Elliot 和 Maier提出的语境里的颜色理论。他们假定由于生物和文化的原因，不同的颜色会引起不同的心里联想。这取决于他们所处的环境。其研究指出了两个文化之间的古老的相似之处。该研究的重要性在于，理解这两个语言的红色象征的意义有利于跨文化交际。文化冲击该引起的矛盾很容易被解救。研究者的诚恳希望是该研究可以促进这两个文化的相互理解而且开辟进一步研究的途径。

关键词：红色、文化冲击、跨文化交际

**A COMPARATIVE STUDY AND CULTURAL IMPLICATIONS OF RED
IN CHINESE AND IGBO LANGUAGE**

Abstract

Red is an ancient colour. Since it is the colour of blood, it is only natural that it is closely associated with blood. The colour red holds profound cultural connotations in both Chinese and Igbo cultures. This research aims to conduct a comparative study of the colour red with regards to its concept in Igbo and Chinese language. The differences and similarities will also be x-rayed. In order to make the influence of the colour red very evident, the research will employ a comparative and observational method. The theoretical framework is based on the colour-in-context theory proposed by Elliot and Maier(2012) which posits that due to both biological and cultural reasons, different colours elicit different psychological associations depending on the contexts in which they are encountered. This write-up brings up similarities between the two cultures to assert some level of ancient similarities between them. The study is significant as the knowledge of the implications of the colour red in both cultures is important in cross cultural relations. Instances of culture shock that would have arisen from these implications can be easily dealt with. It is the hope of the researcher that this paper will foster mutual understanding between the two cultures and open up avenues for further research.

Keywords: symbolism, red, culture shock, cross cultural relations

一、引言

自古以来，红色深深地影响了中国人和伊博人的认知。中国的历史和传统有文献记载，而伊博人的传统文化、信仰和民间传说皆是依靠人们用口头代代相传。红色对汉语的影响又广泛又深，还有倾向于褒义而对伊博语倾向于贬义。

在汉语里，红色的影响更深刻甚至叫做“中国红”。这个名称是外国人帮忙起的。唐代时期随着丝绸之路的开辟外国人开始把中国叫做China，也就是陶瓷的意思。由于有矾红烧出来的陶瓷品相尤其好，所以传到海外的陶瓷，大都是红褐色的。外国人又把这种颜色取代叫做China-red也就是中国红(晏炜观点, 2019)。自从那时候以来，红色就变成国色。所以从婴儿穿上的衣服到新人结婚时候穿上的服装，从春节家家户户门上贴的春联再到中国的国旗都有大片大片的“中国红”。

伊博语也不例外。伊博语的不够丰富之处在于许多新现象没翻译成伊博语。结果智能直接用英文或者象声词比如科技、医学、政治等的词语代替。说到颜色大多数是用接近的事物来形容，所以红色在伊博族的一些部落叫‘ufie’[oufei]、‘uhie’[ouhie]、‘meimei’[meimei]或者‘obalaobala’[aubalaaubala]。在二十世纪的奴隶贸易时期伊博人把欧菲擦在身上以求生命力。死者身上也会擦上。女人生了孩子出去时也要擦上。遇到这些女人的人都会给她送礼物(Isichei,1978)。

二、理论框架

此研究依靠Elliot and Maier (2012) 的语境里的颜色理论来解答两者文化对红色的行为。该理论借鉴社会学系和生物学来表示成立。它有些对颜色刺激的反应的原因是因为以前颜色一直跟某些概念、信息、体验有联想。其他的反应可能是天生的但是被不断地接触社会学习而加强的。运用这个理论就可以推测，因为伊博文化和中国文化一直在接触红色的所有的象征所以通过社会学系就学会了现在对红色的认知。

三、文献综述

红色在汉语里的意思比较深。Huang Qiang (2011) 也指出说，几乎每个词必须理解文化背景才能理解得比较全面。如果语言是身体，那文化就是呼吸的空气，必须呼吸空气才能活着。

红色在汉语里融入了中国思想，它表现出物质和精神的追求(Guimei He 2009)。所以大部分，红色象征着褒义的意思。Okafor(2020)的研究也发现，因为中国文化里，红色跟太阳、火有联想，老百姓很久以前一直崇拜红色。

Summer Stewart(2021)在她的教学平台也提出红色在汉语里的重要的象征。她说代表运气和生育能力。比如，过年时，为了表示好运，人们一般会发红包。新娘结婚时穿红色的结婚礼服象征着生育能力还有表示一个女人人生中的一个重要的转变。

四、红色在汉语和伊博语里意思的相同点

红色的认知好像都出于人民怎么看待两种物质，即太阳和血液。

(一) 太阳崇拜

世界万物靠太阳而生活所以在中国古代时期，太阳崇拜很普遍也成为了原始宗教的重要的形式。主要的原因是因为古代人对太阳的来源一无所知，这么神秘的物质值得尊重。而且太阳因为很炙热所以一般跟红色有联想，就是为什么有一轮红日的说法。由于神话是人类尝试阐释些奥秘的现象，古代神话传说中有很多关于太阳的传说比如《夸父追日》，《后羿射日》等。

Isichei(1976)认为伊博传统文化也崇拜太阳把它看作是地球的眼睛。楚克武(伊博人对上帝的名称)被认为居住在天空中，经常与太阳联系在一起。太阳被认为是上帝在地球上的“眼睛”。在人们的宇宙学和传统的祈祷中，楚克武和太阳之间的中心关系是显而易见的。

Isaac Ogbodo(2019)曾经指出过博传统文化有很多神，最流行之一是阿马迪奥哈。他的颜色是红色，他的标志是一只白色的公羊。他经常与伊博太阳神安颜武联系在一起。崇拜这些神的圣地，物质都是红色的。这些表示汉语和伊博语里的红色都与太阳崇拜相关。

（二）血液崇拜

中国民间文学里，存在着很多与血液有关的传说，比如，石狮子如果口眼出血，就表明自然灾害即将降临。章逸之（2019）提出破除邪术要用狗血，结盟拜把子要歃血，祭祀要用牲畜的血，破除晦气要泼鸡血。

从中国人和伊博人怎么看待这两个物质，很明显红色在汉语和伊博语里具有高贵的位置是因为有信仰起源。汉语像伊博语一样认为血液是生命的象征。有了血液就有了生命，血液流出来，生命没了。汉语里受到太阳崇拜影响比较深。伊博语受到血液的影响比较深。

按Korieh(2007)所记录的，伊博文化是一个农耕文明。作为一个农业民族，伊博人的历史是油他们与土地和生态的关系决定的。大多数伊博人传统上是自己自足的移民。他们的主食是白薯、木薯和芋头。它们种植的其他作物包括玉米、西瓜、秋葵、南瓜和豆类。男子主要从事种白薯，妇女主要负责其他作物。在蒙昧时期，为了结束干旱，抵御饥荒和疾病等人们会献祭动物鲜艳的血液洒在地。在这样血液崇拜意识的影响下，人们忍不住对于红色充满着恐惧和畏惧。

红色在汉语里还象征权威，在政治上一般用来表示左派以及使命。红色还象征着高尚，毛主席对此种意义位置的巩固做出了较大的贡献。当他把人民团结在红色的周围时，红色就提升为一种信仰体系。伊博语里也有表示权威的。村里的一部分位置比较高的酋长叫'Ozo'加冕典礼时会带上一顶红帽表示权利

（三）生育的象征

中国人办喜事时一般布置的，穿的都是红色的原因之一是因为觉得红色会引来生育。伊博人也有同样的想法。通过Herbert M. Cole(1966)拍下来的照片和博物馆记录，伊博族的旧社会家家户户都有被称为阿鲁西（alusi）的神。阿鲁西是用木头雕刻而成的，全身是红色。因为人民觉得阿鲁西有保护家人、赐给生育的作业所以流传到现在红色就有了生育的联想。

五、红色在汉语和伊博语里意思的不同点

汉语和伊博语对红色的认知存在的不同点就是文化差异的渊源。红色在汉语里有避邪作用所以过年以及春节晚会时，大家都会张灯结彩到处红红火火的。在伊博文化，这样的情景会引起警惕甚至让人紧张起来。红色在伊博人的心目中包着就是谨慎。所以看到一个农场被一条红线围绕着，要警惕或者门口地上放着一个奇怪被红布包着的物质，要小心。

红色在汉语里代表解放，代表挣脱所有不让中国前进的羁绊。所以天安门的一片红色代表先烈鲜血换来的自由。红色在汉语里不只是一个形容色，是个教育，是个文化。红色文化和教育意味着将在革命战争年代的革命精神带到近代价值观。假如人民可以在日常生活将这个精神践行实施，会培养面对挑战的好态度。2020年9月，习近平总书记在湖南考察时强调我们要“用好这样的红色资源，讲好红色故事，搞好红色教育，让红色基因代代相传”

红色在两者语言中都代表火，但是汉语赋予红色正面积极的意义，象征着激情、幸运、热情、喜庆；而伊博语赋予红色负面消极的意义，象征着像危险、恐惧、警惕等。

伊博里红色唯有能尊重的一面是村民们封为酋长的时候，加冕仪式最后的阶段是被带上一顶红帽子。Newafrikan77（2018）提到伊博族酋长带的‘红帽子’象征着权威，传统和文化；它也代表了伊博族文化中的整个领导权威和权力机构。

总结来说，红色在汉语和伊博语的象征不同。中国人和伊博人引起的情绪也不一样。在汉语里象征着吉利、庆幸、喜事等但是伊博语象征着恐惧。

六、启示

(一) 对教学的启示

在纳姆迪阿齐克伟大学孔子学院发生过一件很滑稽的事情。一位很用心的老师想奖励成绩优异、表现良好的学生。收礼物的那一天，学生们排队上台以后，老师叫学生的名字给礼物，有的学生以怀疑的眼神看着老师的礼物甚至有的不愿意伸手。原因是因为礼物都包在中国人认为象征吉利的红包里！奖励学生的努力当然会鼓舞士气。但是学生不接受的话很可能会给老师一个不舒服的感觉。一位中国教师具备此知识可以避免尴尬。

在对外汉语教学中，隐含在语言之中的文化因素经常被忽略能正确理解这些具有特定文化涵义的词汇容易造成文化交际的失败。因此教学生时，带有文化涵义的一部分不能直接翻译。最好是打好基础，给点背景以便使学生用正确的文化概念来理解每个现象。所以，红事、分红、红包等词不能逐字逐句翻译，得先提供一些文化背景，这样以来学生不会用红色觉得消极的意义来了解提出的概念。

(二) 对跨文化的启示

红色在伊博语和汉语里文化色彩程度不一样，汉语里影响比较深。汉语里所有办喜事的活动都是一大片红色包括新娘、新郎穿的衣着。任何隆重的活动地点布置的都是以红色为主题。伊博语里有所不同，场所布置的一般不会以红色为主。假如要出现红色，一般是和其他的颜色混合一起使用。红色过多可能会给人民带来祭祀场所的感觉。

七、结语

无论是什么颜色，颜色对比研究很有实际价值。古代时某些颜色是留给皇帝穿的，老百姓穿上或者涂在房子上会杀头的。虽然现在没有皇帝了，但是此知识可以使人人与人交际变得跟顺利。外国人想邀请中国人参加个会议，谈判或者送礼物心里得怀有红色观念。中国人跟伊博人打交道时，一看到戴红帽子的就可以猜测他的社会地位比较高。还有，如果看到一个地方门口被一条红布挡住了，可以猜可能禁忌进去。知道了这些跨文化交际可以多顺利，多丰富。

从宏观的视角来看红色认知可以引起下列的启示：

(一) 红色跟人民的三观有联系

汉语里有一句话叫‘三观不合’。三观就是人生观、价值观、世界观这三个观点的名称。三观就是一个人整个观点的概括。三观不合指的是两个人的观点不一致，在这个情况下，很容易引起隐藏的矛盾。红色认知跟三观有关系尤其是世界观。一个人用包容的态度来看世界，很容易理解他人的立场。伊博人对红色的反应很容易从伊博人的角度来理解。

(二) 促进文化的工具

每当伊博语和汉语的文化接触时，第一次能意识到的现象一般是‘中国红’。不言而喻，这个非物质文化遗产部分一直在传播文化的信息。

(三) 红色认知带有促进经济的作用

颜色认知对一带一路提倡的民心相通很有帮助。两个文化能水乳交融需要互相了解，彼此交流。这样以来就能缩小矛盾支持和谐社会。所以说红色认知不仅仅是学术上的，文化、经济、社会上都起巨大的作用。

表面上红色认知看上去没有意义但是占不同的视角仔细看就会发现对人与人关系，无论是汉语和伊博语之间或者任何语言，颜色认知有利于社会交际。

参考文献

外文参考文献

- Alusi and Igbo tradition: Retrieved from https://africa.si.edu/exhibits/two_sculp/htm/igbo.htm
Empire Textile blog. Retrieved from
<https://www.empiretextiles.com/blog/portfolio/west-african-cloth-what-do-the-colours-really-mean>.
- Guimei,H.(2009)English and Chinese Cultural Connotation of Color words in Comparison. Retrieved from www.cssenet.org/journal.html
- Huang,Q.(2011)A study on the Metaphor of “Red” in Chinese culture. American International Journal of Contemporary Research.
- Isichei,E.(1978) Igbo worlds. An anthology of Oral Histories and Historical Descriptions: Philadelphia Institute for the study of Human issues.
- Isichei,E.(1976) A history of the Igbo people. London: Macmillan
<https://newafrikan77.wordpress.com/2018/02/07/the-truth-behind-the-igbo-red-cap-red-ozo-ichie-okpu-ogbuefis-opu-meaning-and-sacred-tradition/amp/>
- Okafor, U.(2020).Chinese colour Symbolism: Its significance to the Igbos. Odezurigo Journal:Volume 4,No 1 (ISSN:2672-4243) .
- Summer, S.(2021).Colour Meanings in Different Cultures. Retrieved from <https://study.com/academy/lesson/color-meanings-in-different-cultures.html>.

中文参考文献

晏炜观点.闪闪惹人爱的“中国红”，由来竟然与外国人有关？长沙广播电视台2019-01-28

综艺娱乐秀《追溯汉民族的红色崇拜源头，感受中国红的独特魅力》<https://3g.163.com/dy/article/FBUAK8BB05117MN7R.html>.

章逸之 《本命年要穿红色—中国人为什么如此喜爱红色》
<https://m.toutiaocdn.com/16655601996977930755/>

孙敏坚,颜石敦 《共产党人和老百姓共用一条被子的感情,永远不能变》湖南日报,2020-09-19.